

## Універсальний путівник по польській школі

Шановні батьки,

Ми раді вітати вас у польській школі, де ваші діти розпочинають новий, захоплюючий етап свого навчання. Вітаємо вас із цим важливим моментом та бажаємо великих успіхів на цьому шляху.

Перед початком занять і новими викликами пропонуємо вам ознайомитися з цим путівником. Він містить корисну інформацію, яка допоможе вам краще орієнтуватися в польській системі освіти та у повсякденному шкільному житті ваших дітей.

Путівник містить детальну інформацію про структуру навчального року, важливі контакти та підтримку, яку можна отримати в складних ситуаціях. Ви також знайдете тут практичну інформацію про роботу школи, зокрема про правила оцінювання, відвідуваності та переведення учнів у наступний клас. Тут описано вимоги до шкільної форми та поведінки, а також інструменти, такі як електронні щоденники (Librus i Vulcan), що полегшують спілкування між батьками та школою. Крім того, у путівнику наведено інформацію про додаткові заняття, здоров'я учнів та необхідні медичні документи.

Ми сподіваємося, що ця інформація буде для вас корисною. Бажаємо приємного читання та успіхів у розвитку ваших дітей!

Твій клас – .....

Класний керівник (ім'я, прізвище) – .....

Міжкультурна асистентка (ім'я, прізвище) – .....

## 1. Календар навчального року

ВЕРЕСЕНЬ

**01.09** – Початок навчального року

ЖОВТЕНЬ

**14.10** – День національної освіти (День вчителя) – у деяких школах вихідний день

ЛИСТОПАД

**01.11** – День всіх святих (вихідний)

**11.11** – День незалежності (вихідний)

ГРУДЕНЬ

**23.12–01.01** – Різдвяні канікули

**24–26.12** – Різдвяні свята

СІЧЕНЬ

**01.01** – Новий рік (вихідний)

**06.01** – Свято Трьох Королів (вихідний)

СІЧЕНЬ / ЛЮТИЙ

**Зимові канікули** – 2 тижні (точні дати та розподіл за воєводствами визначаються Міністерством освіти)

БЕРЕЗЕНЬ / КВІТЕНЬ

**Великдень** – канікули до 6 днів (залежно від рішення директора, з четверга по вівторок у березні або квітні, оскільки це рухоме свято)

ТРАВЕНЬ

**01.05** – День праці (вихідний)

**03.05** – День Конституції 3 травня (вихідний)

ЧЕРВЕНЬ

**Кінець навчального року** (останній або передостанній тиждень червня)

ЛИПЕНЬ і СЕРПЕНЬ

**Літні канікули**

В нашій школі:

Іспит після восьмого класу: ..... (дати)

Дні директора (додаткові вихідні): ..... (дати)

## 2. Корисні контакти

У Польщі існує низка соціальних служб, де можна отримати різну допомогу в складних життєвих ситуаціях. Ось кілька корисних контактів:

**Центр соціальної допомоги (ЦСД)** – комплексна допомога сім'ям, які опинилися у складних життєвих обставинах (зокрема, фінансових), надається за підтримки соціальних працівників, психологів та сімейних асистентів. ЦСД також розглядає заяви та ухвалює рішення про надання допомоги та фінансової підтримки.

Районний центр соціальної допомоги .....

тел. ....

**Психолого-педагогічні консультації** – це підтримка для школярів, дошкільнят і їхніх батьків у питаннях виховання та освіти. Консультації тісно співпрацюють із державними школами та дитячими садками, надають безкоштовні консультації для сімей, проводять діагностику дітей, видають психологічні висновки, довідки про необхідність спеціального навчання та інші документи.

Районна психолого-педагогічна консультація .....

тел. ....

Якщо ти або хтось із твоїх близьких переживає **емоційну кризу** або ти підозрюєш, що хтось у твоєму оточенні є жертвою **домашнього насильства**, важливо не залишатися байдужим. Ось кілька важливих телефонів, за якими можна отримати допомогу:

Загальнонаціональна лінія довіри для жертв домашнього насильства „Синя Лінія” („Niebieska Linia”)  
800 120 002

Телефон довіри для дітей та молоді фонду „Даємо дітям силу” (Fundacja Dajemy Dzieciom Siłę)  
116 111

Дитячий телефон довіри Уповноваженого з прав дитини  
800 12 12 12

Телефон довіри для молоді фонду ІТАКА  
22 484 88 04

Телефон довіри для людей LGBTQIAP+, їхніх сімей і близьких асоціації Lambda Варшава  
22 628 52 22

Телефон довіри з питань статевого виховання групи „Ponton”  
22 635 93 92

### 3. Організація роботи школи

**Батьківська рада** – це орган школи, до якого входять представники батьків кожного класу. Рада підтримує діяльність школи, а також організовує різні заходи та події для шкільної спільноти.

**Класні трійки** – це групи батьків та опікунів, які допомагають в організації справ свого класу.

**Група продовженого дня** – це освітній та виховний простір, де молодші школярі можуть перебувати до або після уроків. Щоб скористатися послугами групи продовженого дня, необхідно подати відповідну заяву із зазначенням осіб, уповноважених забирати дитину зі школи.

**Інформація від класного керівника / класної керівниці**  
(контакти класної трійки, скарбника, правила класу)

.....

.....

.....

Якщо твоя дитина, розпочинаючи навчання в польській школі, недостатньо добре володіє польською мовою, вона має право на допомогу від:

- асистента вчителя для дитини-іноземця
- міжкультурного асистента.

Хто такий **асистент вчителя**?

Це людина, яка володіє рідною мовою твоєї дитини та допомагає їй під час навчальних занять. Така допомога може бути надаватися строком до 12 місяців. Щоб твоя дитина отримала допомогу асистента вчителя, необхідно подати письмову заяву на ім'я директора школи. Зразок заяви знаходиться у додатках.

Хто такий **міжкультурний асистент**?

Міжкультурний асистент – це людина, яка допомагає дітям-іноземцям, що не володіють польською мовою або володіють нею на недостатньому для навчання рівні. Міжкультурний асистент допомагає дитині налагодити контакт зі шкільною спільнотою, а також співпрацює з батьками дитини та школою.

Правила, що регулюють надання допомоги від міжкультурного асистента, містяться в статті 8а Закону “Про освіту”. На наступній сторінці знаходиться зразок заяви з проханням про надання міжкультурного асистента / міжкультурної асистентки для твоєї дитини.

**Заповнити польською мовою**

.....  
miejsowość data  
(місце і дата)

Pan / Pani Dyrektor Szkoły  
(ім'я та прізвище директора школи)

.....  
.....  
(nazwa i numer szkoły / назва та номер школи)

.....  
.....  
(adres szkoły / адреса школи)

**Podanie**

Zwracam się z prośbą o przydzielenie mojemu dziecku ..... (imię i nazwisko dziecka / ім'я та прізвище дитини) uczącego się w klasie ..... (klasa / клас) asystenta międzykulturowego.

Prośbę swą motywuję tym, iż kompetencje językowe mojego dziecka są na niewystarczającym poziomie, aby efektywnie korzystać z edukacji szkolnej. Jestem przekonany/a, że wsparcie asystenta międzykulturowego przyczyni się do łatwiejszej adaptacji mojego dziecka w szkole i pomoże mu/jej w nauce.

Z poważaniem,

.....  
(podpis rodzica / opiekuna dziecka)  
(підпис одного з батьків / опікуна дитини)

#### 4. Оцінювання, поведінка, відвідуваність

##### Оцінки та оцінки за поведінку

У класах 1-3 діти не отримують оцінок за успіхи в навчанні, але вчитель підтримує зв'язок із батьками та надає письмові рекомендації, щоб вони могли розуміти прогрес дитини.

У класах 4-8 основні оцінки виставляються за 6-бальною шкалою, де 6 – найвища оцінка, а 1 – найнижча. Оцінки від 2 до 6 свідчать про те, що учень/учениця опанував(ла) навчальний матеріал, тоді як оцінка 1 вказує на те, що матеріал не засвоєно, і необхідно скласти тест повторно.

УВАГА! У польських школах також оцінюється поведінка учня: вона може бути відмінною – wz (6), дуже доброю – bdb (5), доброю – db (4), задовільною – por (3), незадовільною – ndr (2) або дуже поганою – pg (1).

Система оцінювання в польських школах:

- 6 – відмінно
- 5 – дуже добре
- 4 – добре
- 3 – задовільно
- 2 – допустимо
- 1 – незадовільно

##### Вага оцінки

Окрім числової оцінки, при оцінюванні освітніх досягнень враховується також "вага оцінки". Це коефіцієнт, який вказує на складність виконаної навчальної роботи. Після врахування ваги оцінки підсумовуються, і на основі цього розраховується середній бал.

##### Відвідуваність та безпека

Школа суворо контролює відвідуваність учнів. Якщо учень не відвідує школу або пропускає заняття без поважної причини, батьки можуть зіткнутися з наслідками з боку школи та соціальних служб. Страхування від нещасних випадків для учнів є також важливим у польських школах (можна придбати комерційне страхування для дитини).

#### **ВАЖЛИВО**

##### Переведення до наступного класу

Учень може отримати статус "не кваліфікований" ("niekwalifikowalny"), якщо пропустить понад 50% занять з одного або кількох предметів протягом семестру.

Якщо до кінця першого семестру учень має незадовільні оцінки (тобто 1), йому потрібно буде покращити їх у другому семестрі.

Якщо за підсумками навчального року учень матиме більше двох незадовільних оцінок, його можуть не перевести до наступного класу. У такому випадку учень повторює навчальний рік на тому ж рівні.

## 5. Що взяти з собою до школи?

**Підручники** — надаються школою на поточний навчальний рік. Робочі зошити у більшості випадків також видаються шкільною бібліотекою. Якщо дитина приєднується до класу посеред навчального року, можливо, робочі зошити доведеться придбати самостійно.

**Змінне взуття** — обов'язкове для всіх учнів, бажано спортивне (або капці для молодших класів) із білою підошвою.

**Форма для уроків фізкультури (WF)** — у молодших класах це зазвичай біла футболка та темні шорти та спортивне взуття. У старших класах — зручний спортивний одяг (уточніть у вчителя фізкультури).

**Шкільне приладдя** — для уроків малювання та праці — стосується учнів початкових класів або тих, хто відвідує уроки малювання та праці у 4–8 класах. Уточніть у вчителя список необхідного приладдя.

## 6. Правила зовнішнього вигляду та поведінки у школі

**Шкільне посвідчення** – це документ, який видається кожній дитині, що відвідує дану школу. Посвідчення надає право на придбання пільгових квитків на громадський транспорт: діють державні знижки на проїзд у поїздах PKP та автобусах PKS – 37%, а також безкоштовний проїзд у міському транспорті для школярів, які навчаються у м. Варшава. Учні повинні пам'ятати, що потрібно мати при собі дійсне посвідчення, якщо вони користуються цими пільгами (включно зі шкільними поїздками).

**ВАЖЛИВО:** Якщо шкільне посвідчення дитини оформлене в паперовому вигляді, його необхідно щорічно оновлювати у секретаріаті, проставляючи штамп; інакше документ стане недійсним. Посвідчення має бути підписане у зазначеному місці. Для оформлення шкільного посвідчення потрібна фотографія дитини, яку можна зробити в будь-якому фотоательє.

З липня 2024 року в польських школах вводиться обов'язкове пластикове шкільне посвідчення. Першокласники та нові учні навчальних закладів отримують цей документ. Учні, які вже мають паперову версію, можуть продовжувати її використовувати; однак у разі втрати документа їм буде видано пластикову версію (за плату).



Фото з сайту (<https://opteam.pl/>)

Пластикове шкільне посвідчення з електронним модулем доступу – це не лише документ, що підтверджує особу учня. Воно також слугує картою доступу для користування шкільною бібліотекою, шафами та для отримання харчування у шкільній їдальні. Посвідчення може бути інтегровано з проїзним квитком на громадський транспорт.



**За детальною інформацією звертайтеся до класного керівника або до шкільного секретаріату.**

**Велосипедна картка** – це документ, який дитина може отримати, склавши іспит на право керування велосипедом. Особи молодші 18 років зобов'язані мати документ, що дозволяє користуватися велосипедом, електросамокатом та іншими електричними пристроями. Таким документом є велосипедна картка. Її можуть отримати всі діти, які досягли 10-річного віку. Велосипедна картка може бути видана такими установами:

- директором школи – якщо дитина є учнем початкової школи та має згоду батьків або опікуна,
- директором воєводського центру дорожнього руху – якщо дитина закінчила початкову школу,
- підприємцем, який має центр підготовки водіїв, за наявності спеціального свідоцтва, що підтверджує виконання додаткових вимог, – якщо дитина закінчила початкову школу.

**Статут школи** – це найважливіший документ, який регулює внутрішнє життя школи, а також визначає її цілі, завдання та способи їх реалізації. У статуті містяться правила шкільної системи оцінювання, завдання педагогічних колективів, форми допомоги та підтримки для учнів, які цього потребують, а також форми співпраці з установами, що надають спеціалізовану допомогу та консультації для дітей (включно зі співпрацею з психолого-педагогічною консультацією). Крім того, у статуті описані правила взаємодії органів управління, таких як директор, шкільна рада, педагогічна рада, батьківська рада та учнівське самоврядування.

Учні та учениці зобов'язані дотримуватись двох видів шкільної форми:

- повсякденна форма
- святкова (парадна) форма

Зовнішній вигляд і одяг учня/учениці мають відображати цінності, які школа підтримує та розвиває, такі як повага до себе та інших, уміння висловлювати свою індивідуальність без порушення загальноприйнятих норм. Одяг повинен відповідати характеру занять (урочиста лінійка, уроки фізкультури, спортивні змагання тощо).

Деталі щодо одягу, типу зачіски та дозволеного манікюру зазвичай містяться в шкільному регламенті, який може змінюватися залежно від школи.

## 7. Ознайомлення з Vulcan / Librus

**Librus / Vulcan** – це електронні щоденники, які дозволяють батькам швидко та зручно спілкуватися зі школою (передусім із класним керівником твоєї дитини) та отримувати доступ до актуальної інформації про її навчальні досягнення. Ці щоденники використовуються для зв'язку із вчителями, психологом/педагогом, а також для отримання інформації про оцінки, поведінку та відвідуваність дитини у школі. Доступ до електронного щоденника мають як учні, так і батьки.

Використання електронного щоденника є **обов'язковим!**  
**Щодня** перевіряй електронний щоденник, щоб не пропустити важливу інформацію!

Посилання для входу:

- **Librus:** <https://portal.librus.pl/szkola>
- **Vulcan:** <https://eduvulcan.pl/>

Дізнайся, як користуватися LIBRUS на каналі YouTube PFM:

- ПОЛЬСЬКА ВЕРСІЯ:

<https://youtube.com/playlist?list=PL3yAgwsslmsUqEwziHa4mHGzrS9Q5BnnC>

- УКРАЇНСЬКА ВЕРСІЯ:

<https://youtube.com/playlist?list=PL3yAgwsslmsX1CUEJe8h5eRjAay8yINjD>

- БІЛОРУСЬКА ВЕРСІЯ:

<https://youtube.com/playlist?list=PL3yAgwsslmsWetp5bhBtKKHsJG4pL3L>

- РОСІЙСЬКА ВЕРСІЯ:

[https://youtube.com/playlist?list=PL3yAgwsslmsWd\\_7gulUetFPNH\\_KLucNNo](https://youtube.com/playlist?list=PL3yAgwsslmsWd_7gulUetFPNH_KLucNNo)

- АНГЛІЙСЬКА ВЕРСІЯ:

<https://youtube.com/playlist?list=PL3yAgwsslmsXCW1AJ-7UQC12A3O9YMdE>

- В'ЄТНАМСЬКА ВЕРСІЯ:

<https://youtube.com/playlist?list=PL3yAgwsslmsU2QDnkJ2JBShQwMDyglmXk>

**Як користуватися VULCAN?**

**Перший вхід:**

<https://www.youtube.com/watch?v=KUIt4XcjEbg>

**Оновлення облікового запису батьків для існуючих користувачів (до змін):**

<https://www.youtube.com/watch?v=x6ZWQJ-7WwU>

**Як додати обліковий запис дитини:**

<https://www.youtube.com/watch?v=MjECJaqawZw>



## 8. Що ще відбувається у школі, окрім навчальної програми?

**Польська мова як іноземна** – це додаткові уроки польської мови для іноземних учнів. Діти мають право на 2–6 годин на тиждень, залежно від змін у законодавстві та можливостей конкретної школи.

**Компенсаційні уроки** – це заняття, на яких діти можуть повторити матеріал, вивчений раніше.

**Консультаційні години** – кожен вчитель виділяє одну додаткову годину на тиждень, доступну для учнів. Цей час можна використати для засвоєння пропущеного матеріалу, написання письмових робіт, а також для покращення оцінок.

**Позашкільні заняття** – це заняття, що проводяться на території державних шкіл приватними компаніями (наприклад, спортивні та танцювальні заняття, навчання гри на музичних інструментах, програмування тощо).

Інформацію про компенсаційні та позашкільні заняття можна отримати:

.....

## 9. Необов'язкові планові заняття

Державні школи в Польщі пропонують участь у таких заняттях з:

- **релігії** – це заняття для учнів римо-католицького віросповідання; питання, пов'язані з іншими релігіями, на цих уроках не розглядаються.
- **етики** – це заняття, спрямовані на формування цінностей і розвиток критичного мислення учнів, а також на виховання відповідальності та відкритості до навколишнього світу.
- **сімейного виховання** – охоплюють питання, пов'язані з життям у сім'ї, зокрема елементи статевого виховання.

Ці предмети **не є обов'язковими**, і батьки можуть звільнити дитину від участі у цих заняттях. Детальну інформацію щодо цього можна отримати в шкільному секретаріаті або у класного керівника.

## 10. Харчування та ланчбокси

Харчування дитини – важливий елемент турботи про її здоров'я та розвиток. Обіди в польських школах є платними, і в багатьох школах їх надають шкільна їдальня або кейтерингова компанія.

Ціни на такі обіди різняться залежно від навчального закладу. Типовий шкільний обід складається з супу, основної страви та компоту, води або іншого напою. Усе більше шкіл включають до меню вегетаріанські та безглютенові варіанти, щоб врахувати різні дієтичні потреби учнів.

Якщо сім'я перебуває у скрутній матеріальній ситуації і не може оплачувати обіди, слід звернутися до центру соціальної допомоги та подати заяву на фінансування шкільного харчування. У такому разі також варто зустрітися зі шкільним педагогом, який підкаже, що потрібно зробити та які документи подати.

**Адреса центру соціальної допомоги:** .....

Важливо також забезпечити дитину (особливо учнів молодших класів) ланчбоксом (контейнером для їжі) з другим сніданком і пляшкою з водою.

**Скасування обідів:** якщо дитина не йде до школи, варто повідомити їдальню або кейтерингову компанію про скасування обіду на цей день. За обіди, скасовані вчасно, батькам повертають кошти.

**У нашій школі обіди надаються:** .....

## 11. Медичні питання

Учні мають право користуватися різними медичними послугами, які надає медсестра під час перебування на території школи. На початку навчального року (або після зарахування дитини до школи протягом семестру) батьки надають школі інформацію про здоров'я дитини, зокрема про хронічні захворювання та алергії (наприклад, харчову алергію, діабет, епілепсію). Це дозволяє шкільній медсестрі ефективніше надавати допомогу в разі потреби. Медсестра не лише надає медичні послуги, але й збирає інформацію про стан здоров'я та розвиток учнів. Батьки можуть підписати згоду на надання медичної допомоги, видачу ліків та фторування зубів своєї дитини.

Також варто перевірити, чи батьки підписали декларацію в районній поліклініці на отримання послуг сімейного лікаря.

Найближча до нашої школи поліклініка NFZ (адреса): .....

Шаблон згоди на надання медичної допомоги учню початкової школи знаходиться в кінці путівника, у розділі зі зразками документів.



## 12. Як підготувати дитину до стресових ситуацій у школі

Кожен учень або учениця може запізнитися, погано почуватися або опинитися в конфлікті з однолітками. Якщо це станеться, важливо підготувати дитину до того, як правильно реагувати в таких ситуаціях. Для цього можна використовувати вправу "що робити, якщо...":

- **Я ПРОПУСТИВ ЗАНЯТТЯ**

Я приношу класному керівнику довідку від батьків, написану власноруч або надіслану через електронний щоденник Librus/Vulcan. Зразок довідки можна знайти в додатках.

- **МЕНІ ПОТРІБНО ПІТИ ЗІ ШКОЛИ РАНІШЕ**

Я приношу звільнення, підписане батьками власноруч або в електронному вигляді. Зразок звільнення доступний у додатках.

- **Я ЗАПІЗНИВСЯ**

Входячи до класу, кажу: "Вибачте за запізнення."

- **Я ПОЧУВАЮСЯ ПОГАНО**

Повідомляю про це класному керівнику або міжкультурній асистентці чи звертаюся до шкільної медсестри. Вони зв'яжуться з батьками або опікунами, які заберуть мене зі школи.

- **Я ПОСВАРИВСЯ З ОДНОКЛАСНИКОМ**

Звертаюся до класного керівника, міжкультурної асистентки або шкільного педагога.

- **Я ХОЧУ БРАТИ УЧАСТЬ У ШКІЛЬНОМУ ЖИТТІ**

Запитую у свого класного керівника: "Як я можу взяти участь?"

## 13. Що школа очікує від батьків?

Батьків / опікунів запрошують до участі у житті школи. Школа очікує від батьків:

- спілкування з представниками школи та регулярного використання електронного щоденника
- надання всіх медичних висновків та довідок про стан здоров'я дитини
- присутності на батьківських зборах
- пояснення причин відсутності учня \*
- подання заяв на звільнення від уроків, якщо це необхідно \*
- забезпечення основних потреб дитини (ланчбокс, чистий одяг тощо)
- активної участі у житті школи та класу дитини (про будь-які ініціативи тебе поінформує класний керівник)
- інформування про можливі проблеми.

\* Зразки довідок про відсутність у школі або звільнення від уроків можна знайти в додатках.

#### 14. Словничок – збірник термінів, що використовуються в школі

**Kartkówka** (коротка перевірка) – короткий тест, зазвичай на 15–20 хвилин, про який вчитель може не попередити заздалегідь.

**Sprawdzian** (контрольна робота) – перевірка знань за великим обсягом матеріалу, наприклад, за семестр або рік. Обов'язково оголошується заздалегідь.

**Egzamin** (іспит) – іспит для восьмикласників проводиться щороку в травні і охоплює три предмети: польську мову, іноземну мову та математику. Успішна здача цього іспиту є умовою завершення початкової школи і переходу на наступний етап освіти – до середньої школи.

**Apel** (лінійка) – урочисте зібрання учнів, вчителів та всього шкільного колективу, яке може мати інформаційний, освітній, виховний або патріотичний характер.

**Ferie** (канікули) – двотижневі зимові канікули. Дати можуть змінюватися залежно від воєводства. У цей період частина шкіл зачинена, і батьки повинні самостійно організувати дозвілля та нагляд за дитиною поза школою.

**Wakacje** (літні канікули) – вільний від навчання період влітку, зазвичай триває з кінця червня до кінця серпня.

**Klasa integracyjna** (інтеграційний клас) – клас, у якому разом навчаються діти з типовим розвитком та діти з особливими освітніми потребами. У такому класі реалізується та сама навчальна програма, що й у загальних класах.

**Nauczyciel wspomagający** (асистент учителя) – особа, присутня на уроках для допомоги в навчанні та підтримки дітей з особливими потребами (на основі рекомендацій психолого-педагогічної консультації).

**Legitymacja szkolna** (шкільне посвідчення) – документ, що підтверджує факт навчання дитини у школі. Посвідчення надає право на пільги при проїзді в громадському, залізничному та автобусному транспорті.

**Strój galowy** (парадний одяг) – одяг, який учні одягають на шкільні урочисті заходи, зазвичай у біло-синій або біло-чорній кольоровій гамі.

**Samodzielne wyjście** (самостійне повернення зі школи) – учні та учениці молодших класів не можуть залишати територію школи без спеціального дозволу, який мають надати батьки або законні опікуни. Щоб дитина могла повертатися додому самостійно, зверніться до класного керівника за таким дозволом або скористайтеся нашим зразком "згоди на самостійне повернення зі школи", який знаходиться в додатках.

**Usprawiedliwienie nieobecności** (пояснення відсутності в школі) – незалежно від причини батьки або опікуни зобов'язані пояснити відсутність дитини. Пояснення треба надіслати через електронний щоденник або написати власноруч, використовуючи зразок "пояснювальної записки", що міститься в додатках.

**Dzienniczek ucznia** (учнівський щоденник) – у деяких класах 1–3 вчителі використовують традиційні паперові щоденники, в яких учні та вчителі можуть записувати оцінки, зауваження й важливі повідомлення для батьків.



**Wywiadówka, zebranie** (батьківські збори) – зустріч, організована школою, на якій вчителі повідомляють батьків про освітні досягнення дітей, їхню поведінку, а також про важливі події й питання, пов'язані зі шкільним життям.

**Dni otwarte** (дні відкритих дверей) – дні, відведені для індивідуальних бесід із батьками або опікунами учнів. Вчителі зазвичай надають батькам можливість записатися на конкретну дату й час зустрічі.

**Grono pedagogiczne** (педагогічний склад) – колектив вчителів, класних керівників та шкільних спеціалістів на чолі з директором школи.

**WF** (фізкультура) – уроки фізичного виховання.

**Psycholog** (психолог) – спеціаліст, який допомагає дітям справлятися з важкими емоціями та почуттями.

**Pedagog** (педагог) – спеціаліст, який допомагає учням і ученицям вирішувати шкільні проблеми, зокрема пов'язані з труднощами в навчанні.

**Ocena proponowana** (пропонована оцінка) – оцінка, яку вчитель планує виставити учню. Вона не є остаточною і може бути змінена як у бік підвищення, так і зниження.

**Ocena końcowa** (підсумкова оцінка) – остаточні річні оцінки з обов'язкових навчальних предметів.

**Waga oceny** (вага оцінки) – показник, що визначає, наскільки сильно ця оцінка впливає на підсумкову оцінку.

**Zielona szkoła** (зелена школа) – поїздка на кілька днів під час навчального року разом із вчителями та класними керівниками. Це одна з форм активностей поза стандартними уроками, яка зазвичай організовується навесні за межами міста.

**Asystent/ka międzykulturowy/a** (міжкультурний асистент / міжкультурна асистентка) – особа, зазвичай з досвідом міграції, яка надає підтримку дітям-іноземцям у польській школі та володіє рідною мовою дитини. Також допомагає шкільній спільноті, зокрема педагогічному складу та батькам.

**Świadectwo szkolne** (шкільний атестат) – документ, що підтверджує завершення учнем навчального року (наприклад, атестат про закінчення третього класу) або всього етапу шкільної освіти (наприклад, атестат про закінчення початкової школи).

## 15. Корисні посилання та джерела

При створенні цього путівника ми спиралися на публікації, знання та досвід команди міжкультурних асистенток Фонду Польського Міграційного Форуму, а також використовували матеріали, зокрема: "Szkolny pakiet startowy. Poradnik dla rodziców i opiekunów" Вроцлавського центру соціального розвитку; "Witajcie w gdańskiej szkole!" Департаменту соціального розвитку міської адміністрації Гданська; "Sopocki Pakiet Powitalny dla uczniów i rodziców" Центру безперервної освіти в Сопоті; а також "Pakiet powitalny dla uczniów i rodziców" Управління освіти міста Варшави.

Рекомендуємо ознайомитися з матеріалами та підтримкою, яку надає Фонд Польського Міграційного Форуму:

### **Сайт Фонду PFM**

<https://forummigracyjne.org/>

### **Брошура PFM про польську школу**

<https://forummigracyjne.org/publikacja/edukacja-w-polskiej-szkole-wszystko-co-nalezy-wiedziec-o-edukacji-szkolnej-w-polsce-wersja-polska/>

### **Школа міжнародної рівності PFM**

Онлайн-курс для осіб, які працюють з дітьми з досвідом міграції

<https://szkola-roznorodnosci.org/>

## 16. Зразки документів

### Відсутність один день (зазначити дату відсутності)

#### USPRAWIEDLIWIENIE (nieobecność **jednodniowa**)

Proszę o usprawiedliwienie nieobecności mojego dziecka .....  
..... (imię i nazwisko / **ім'я та прізвище дитини**) w szkole w dniu  
..... (data / **дата**). Nieobecność spowodowana była chorobą dziecka /  
złym samopoczuciem dziecka / sprawami rodzinnymi / koniecznością odbycia wizyty u lekarza.\*

.....  
(Data i podpis rodzica / opiekuna)  
(**Дата і підпис одного з батьків / опікуна дитини**)

\* **необхідне підкреслити**

---

### Довготривала відсутність (зазначити дати від і до)

#### USPRAWIEDLIWIENIE (nieobecność **wielodniowa**)

Proszę o usprawiedliwienie nieobecności mojego dziecka .....  
(imię i nazwisko / **ім'я та прізвище дитини**) w szkole w dniach od ..... (data / **дата**  
**від**) do ..... (data / **дата до**). Nieobecność spowodowana była chorobą dziecka  
/ sprawami rodzinnymi.\*

.....  
(Data i podpis rodzica / opiekuna)  
(**Дата і підпис одного з батьків / опікуна дитини**)

\* **необхідне підкреслити**

---

### Згода на самостійне повернення зі школи (одноразове), підкреслити причину

#### ZGODA NA SAMODZIELNY POWRÓT ZE SZKOŁY (jednorazowa)

Wyrażam zgodę na samodzielny powrót do domu mojego dziecka .....  
..... (imię i nazwisko / **ім'я та прізвище дитини**) dnia .....  
(**дата**) po zakończonych zajęciach edukacyjnych / po zakończonej wycieczce klasowej / po  
zakończonym wyjściu klasowym.\*

.....  
(Data i podpis rodzica / opiekuna)  
(**Дата і підпис одного з батьків / опікуна дитини**)

\* необхідне підкреслити

---

**Згода на самостійне повернення зі школи (постійно)**

**ZGODA NA SAMODZIELNE POWROTY ZE SZKOŁY (zgoda udzielana na rok szkolny)**

Wyrażam zgodę na samodzielne powroty do domu mojego dziecka .....  
..... (imię i nazwisko / ім'я та прізвище дитини) w roku szkolnym .....  
(вказати рік) po zakończonych zajęciach edukacyjnych.

.....

(Data i podpis rodzica / opiekuna)

(Дата і підпис одного з батьків / опікуна дитини)

\* необхідне підкреслити

---

**Звільнення з уроків (якщо учень має потребу вийти зі школи раніше, ніж закінчилися уроки)**

**ZWOLNIENIE Z LEKCJI**

Proszę o zwolnienie mojego dziecka ..... (imię i nazwisko /  
ім'я та прізвище дитини) do domu po ..... (której? / після якого уроку?) godzinie lekcyjnej  
w dniu ..... (data / дата) z powodu konieczności odbycia wizyty u lekarza / powodów  
rodzinnych.\*

.....

(Data i podpis rodzica / opiekuna)

(Дата і підпис одного з батьків / опікуна дитини)

\* необхідне підкреслити

---

## Згода на медичну опіку у школі шкільною медсестрою

### Zgoda na objęcie ucznia opieką zdrowotną w Szkole Podstawowej

Nazwisko i imię / imiona dziecka (Прізвище та ім'я / імена дитини):

.....

Klasa (клас): ..... PESEL: ..... Data urodzenia (дата народження): .....

Adres zamieszkania (Адреса проживання):

.....  
.....

Nazwa i adres przychodni lekarza pierwszego kontaktu (Назва та адреса поліклініки сімейного лікаря):

.....

Telefony do rodziców / prawnych opiekunów (телефони батьків / законних опікунів):

.....  
.....

Nie wyrażam zgody / wyrażam zgodę\* na objęcie mojego dziecka opieką zdrowotną w szkole oraz okresową kontrolą czystości. (Не даю згоду / даю згоду на надання медичної допомоги моїй дитині в школі та проведення періодичної перевірки гігієни.)

Czy u dziecka występują choroby wymagające szczególnego nadzoru i opieki?\* (Чи дитина має захворювання, що потребують особливого спостереження і догляду? \*)

NIE / TAK (jakie? / які?) .....

Czy dziecko uczulone jest na leki?\* (Чи дитина має алергію на ліки?)

NIE / TAK (jakie? / які?) .....

Udzielone informacje o stanie zdrowia dziecka, dostarczone dokumenty medyczne, aktualne telefony pozwolą na sprawowanie nad Państwa dzieckiem prawidłowej opieki medycznej w szkole. Zgodnie z ustawą o ochronie danych osobowych, uzyskane dane nie będą wykorzystywane do innych celów. (Надана інформація про стан здоров'я дитини, передані медичні документи та актуальні номери телефонів дозволять забезпечити вашій дитині належну медичну допомогу в школі. Відповідно до закону про захист персональних даних, отримані дані не будуть використані для інших цілей.)

.....  
data i podpis rodzica / prawnego opiekuna dziecka

(Дата і підпис одного з батьків / законного опікуна дитини)

\* необхідне підкреслити